

## 中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵期末成果報告書

### 壹、計畫名稱

創新法國童話教學方式

### 貳、實施課程、授課教師姓名

實施課程：法國童話

授課教師：林玫君

### 參、前言

法文 Conte 經常被翻譯成童話，但其實這只是 Conte 很小的一個範圍。Conte 原為口傳的民間故事，內容包羅萬象，萬物的生老病死、地理環境的起源、人際關係，社會風俗、詼諧調侃、寓意教化…等等，自十七世紀法國法蘭西院士 Charles Perrault 蒐集並改寫，以《鵝媽媽的故事或寓有道德教訓的往日故事集》出版，再經德國格林兄弟擴大采風及增添成為暢銷書籍，到了英國維多利亞時期才慢慢成為狹義的公主與王子的兒童床邊故事。

一般法文系如果開設童話課程，主要皆以教授文學童話為主，以其當成初學者的語言教材。但此計畫除了書寫的童話之外，同時蒐集其不同的口述版本，還原 Conte 原來複雜多樣的面貌，比較相關童話之間的差異，細究近代編者所潤飾或增刪的內容，並探究原因及其帶來的結果。

### 肆、計畫特色及具體內容

特色：除了兼及書寫與口傳童話故事之外，同時從不同的角度，如民俗學、人類學、心理學、心理分析理論等方面探索童話及其所反射出人民內心的顯影與渴望，所承載人類豐富的史地文化內涵。讓學習者關注的視野能更廣闊，不會每遇一事，就痛感自己人生經驗的不足、或享受文化能力的窄迫。

具體內容：

一、每次上課先由同學上台以法文講述所蒐集到的故事，如故事來自法語系國家，則翻成中文，如為中文故事，則翻為法文，並將中法文版本打成講義發給同學。講述完後介紹選擇的理由、感觸及思索，老師則就翻譯問題與故事內容與同學共同討論。

二、藉由視聽教材做訓練

(一)由專門網站選出不同的童話，先撥放語音(訓練聽力)、再撥放影片(文圖參照與聯想能力)與同學一起聆賞並討論。

[www.conte-moi.net](http://www.conte-moi.net)

[www.contes.biz/contes\\_enfant-2-conte\\_de\\_fe](http://www.contes.biz/contes_enfant-2-conte_de_fe)

[www.ricochet-jeunes.org](http://www.ricochet-jeunes.org)

[www.contemania.com/comprendre/index.htm](http://www.contemania.com/comprendre/index.htm)

(二)播放職業說書者所說適合學生程度或與上課內容有關的故事影片

(三)觀賞童話所改編的電影

三、翻譯所選出要研讀的法文童話，學習翻譯技巧、法中文差異及其克服之道，以此訓練學習者閱讀及翻譯能力。

四、請同學蒐集資料後，就所蒐集的資料，以不同的角度、理論分析所翻譯的童話，如為了解讀大家耳熟能詳的《小紅帽》，請同學蒐集台灣民間故事《虎姑婆》不同版本、幾位知名學者對「小紅帽」象徵意義的不同解讀方式，各民族對女性月經的禁忌，「針」與「大頭釘或別針」的象徵意涵，法國關於「磨坊」的聯想與諺語，針對《藍鬍子》則請同學找初其可能原型等等…再由此探討自己的文化，反思我們的生活習俗。

## 伍、實施成效及影響（量化及質化）

### 一、上課內容

#### （一）同學自選表演的童話：共十五篇

La femme qui mangeait les hommes

Les sept corbeaux

Le taureau bleu

Le chat Oscar

Victoire de David contre Goliath

L'enfant silence

La jarre fendue

Le Fantôme du château anglais

Pierre et le loup

Volé-trouvé

Le conte du genévrier

Le Minotaure

Les Trois souhaits

Histoire d'une vieille reine et d'une jeune paysanne

Les Trois fileuses

#### （二）視聽訓練：共九篇童話

Grand corps sans âmes

Grande étoile

Le Chat qui vient d'on ne sait où

Le petit jardinier aux cheveux d'or

Le petit paon

Le prince tout bleui

Le taureau bleu

Les sept corbeaux

Petit caillou et brin de laine

(三)說書者短片：共五部

Les trois chats

Le Rat qui mangea l'ours

L'Ogresse poilue - Le Petit Chaperon rouge

Le Singe et le crocodile

Les Poulets guerriers

(四)電影欣賞：一部

Quand tombent les étoiles

(五)翻譯、分析、解讀：三篇經典童話

Petit chaperon rouge

La Barbe bleue

Demoiselle Maleen

## 二、作業與報告

### (一)童話故事翻譯

1. 每組同學自行選擇要上台表演的故事，並將之翻成中文
2. 經典童話故事翻譯(附件 1)

小紅帽

藍鬍子

瑪蓮娜小姐

### (二)針對上課內容所做的資料收集與延伸閱讀(附件 2)

動物叫聲擬聲詞

Tabou sur la menstruation

Symboles des aiguilles et des épingles

Symboles et expressions sur le moulin

閱微草堂筆記

藍鬍子可能原型

Différentes versions de « Trois souhaits »

Les symboles des orties

Dédale 與 Icare 神話

### (三)期末報告(附件 3)

1. 由童話故事發想的海報設計(成品與文案介紹)
2. 翻譯童話學評論或與上課選讀童話相關之論文
3. 法文童話創作

## 伍、 結論

本計畫多元的教材與活潑的上課方式所設定的目標是

藉由閱讀或聆聽增進學習者法文理解力

藉由翻譯童話增進學習者翻譯能力

藉由不同作業增進學習者蒐集資料及研究的能力

藉由不同議題增進學習者跨文化能力

實施的過程中，同學因童話寬廣的文化層面而腦力激盪，因互動教學的方式而樂於分享思考心得，因有別於一般語言訓練的作業而學習動機強烈，而授課者也因學習者參與的熱情與成長而獲益良多。

柒、執行計畫活動照片

捌、附件：作業與期末報告抽樣共十五件